

ЗАСОБИ ВЕРБАЛІЗАЦІЇ КАТЕГОРІЇ ОЦІНКИ В СУЧАСНІЙ АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ

(НА МАТЕРІАЛІ ПОЛІТИЧНИХ СТАТЕЙ З ЖУРНАЛУ *THE NEW YORKER*)

У статті розглянуто засоби вербалізації категорії оцінки на лексико-семантичному, морфологічному та синтаксичному мовних рівнях; виокремлено слова з оцінним денотативним компонентом, афікси з демінутивним значенням; висвітлено засоби вербалізації негативної оцінки.

Ключові слова: вербалізація, категорія оцінки, оцінний денотативний компонент, демінутивний афікс, негативна оцінка.

The article focuses on the analysis of different means of verbalization of the category of estimation on the lexico-semantic, morphological and syntactic language levels; the words with the estimative, denotative component, the affixes with a diminutive meaning have been singled out; the means of verbalization of a negative estimation have been highlighted.

Key words: verbalization, category of estimation, estimative, denotative component, diminutive affix, negative estimation.

Універсальна природа категорії оцінки зумовлює її належність до основних мовних категорій та пояснює значну кількість наукових досліджень за цією тематикою (див. праці Н. Авганової, Н. Арутюнової, Т. Космеди, О. Вольф, О. Островської, Т. Радзієвської, В. Телії, В. Шаховського та ін.). Оцінка як філософське поняття зреалізовує судження, в якому характеризується певний об'єкт у його різноманітній якісній репрезентації, що проявляється в категоріях схвалення/несхвалення. Категорія оцінки розглядалася спочатку у філософії як категорія мислення і лише пізніше – як категорія мови і мовлення. Оцінні слова та вирази мають широку вживаність в публіцистиці, вирізняються величезним розмаїттям як в структурному плані, так і в плані семантичних відношень, і є недостатньо дослідженими. **Актуальність** запропонованого дослідження зумовлена базовим характером категорії оцінки, а отже, потребою комплексного вивчення засобів

вербалізації категорії оцінки, різночастиномовної оцінної лексики в сучасній англійській мові.

Мета дослідження – схарактеризувати засоби вираження категорії оцінки в англійських соціально-політичних статтях. **Об'єкт** дослідження – засоби вираження категорії оцінки в англійських соціально-політичних статтях. **Предмет** наукової розвідки – семантичні та структурні характеристики афіксальних морфем, слів, висловлювань, речень, що виражають категорію оцінки.

Матеріалом дослідження слугують англійські соціально-політичні статті, опубліковані в американському журналі *The New Yorker* в 2010-2012 роках. **Емпіричну базу** дослідження становлять фрагменти соціально-політичних статей: висловлювання, речення та лексичні одиниці, отримані шляхом вибірки з лексико-графічного джерела *Longman Dictionary of Contemporary English [LD]*, американського журналу *The New Yorker*. Загальний обсяг вибірки – 300 одиниць.

Реальна дійсність виражається через мовну дійсність. Події відбуваються у часі. Плин часу можна зобразити у вигляді дискретних станів світу. Цей стан завжди відповідно оцінюється. Оцінка як філософська і лінгвістична категорія досі залишається об'єктом дискусій. Ця проблема цікавила філософів різних часів, починаючи від давньогрецьких мислителів (Арістотель, Анксагор, Сократ, Демокріт). У XVII столітті ці питання вивчали англійські філософи Т. Гоббс, Дж. Локк, Б. Спіноза. Яскравими представниками філософії XVIII століття є український мислитель Г. Сковорода, англійський філософ Дж. Юм та німецький – Кант. У філософських працях концепт "оцінка" пов'язаний з сигніфікативно-денотативними ознаками, а саме: добра (позитивного потрібного); зла (негативного непотрібного); емоційності (чуттєвого); раціоналізму (свідомого розумового). Ці філософські ознаки реалізуються через певні мовні категорії на різних мовних рівнях. У філологічних дослідженнях переважають два напрями аналізу категорії оцінки: прагматистична

орієнтація оцінних структур в художніх творах та типологія мовних засобів реалізації оцінки. Як відомо, основною тезою сучасного мовознавства стало твердження, що мова – конституційна властивість людини.

Питання про визначення поняття "оцінка" в мовознавстві залишається суперечливим. Труднощі у визначенні цієї категорії полягають у тому, що це явище є різноаспектне і пов'язане з різними галузями науки, має свою галузеву інтерпретацію. Проблема визначення поняття "оцінка" знаходить своє відображення у працях вітчизняних і зарубіжних лінгвістів (Е. Азнаурова, О. Вольф, Е. Меднікова, В. Шаховський, Т. Космеда, С. Колесник, R. Hare, N. Chomsky та інш.). У лінгвістиці категорія оцінки визначається як позитивна або негативна кваліфікація предмета думки, як судження мовця, його відношення – схвалення/несхвалення, бажане/небажане, захоплення тощо. Оцінка – це результат процесу оцінювання. В мові відображається взаємодія дійсності та людини у найрізноманітніших аспектах, одним з яких є оцінювальний аспект: об'єктивний світ розчленовується людиною з точки зору його оцінного характеру – добра і зла, користі й шкідливості і т. д., і це розчленування є соціально обумовленим і дуже складним чином відображено у мовних структурах [1], [2], [4], [5], [7].

У нашому дослідженні виокремлено дієслівні засоби реалізації категорії оцінки. Аналіз дієслівних лексико-семантичних варіантів (ЛСВ) дав змогу побудувати семантичне поле вираження поняття оцінки, виділити ядро та периферійну зону. Ми зафіксували наступні варіанти семантичного дієслівного поля "оцінка":

- 1) дієслова-індикатори, тобто ті, що наголошують на оцінці;
- 2) дієслова-репрезентанти, тобто ті, що експлікують оцінку;
- 3) дієслова-зв'язки;
- 4) модальні дієслова.

До першої групи дієслів-оцінок, що входять у лексико-семантичне поле (ЛСП) "оцінка" ми відносимо дієслова, які можна диференціювати на:

а) дієслова-індикатори мислення: *to know, to think, to believe, to suppose, to find, to consider, to realize, to see, to suggest, to understand*, наприклад: *Do donors **think** they are buying favors or access?* [5 a, 25]; *I **think** that goddam dog has gone to sleep on the top of the bookshelf* [5 a 32]; *Mr. Barak **knows** what it means when a family struggles* [5 a, 28]; *With Obama, he says, “I **don’t know** if it’s a personality thing, an ego thing, or an intellectual thing* [5 a, 28]; *Obama **thought** other people would be interested in him for doing the right thing* [5 a, 28]; *I **found** this surprising, for I **knew** that Artane was used in modest doses* [6 a, 42]; *With LSD I **knew** what was happening* [6 a, 43]; *I **realized** that I was hallucinating some bizarre perceptual disorder* [6 a, 43]; *He **saw** society as divided into two distinct, contrasting and innately antagonistic spheres* [6 a, 45];

б) дієслова-індикатори мовлення: *to say, to call, to observe, to note*, наприклад: *The White House social secretary must spend the first year of an Administration, **saying**, “Thank you, thank you!”* [5 a, 25]; *The fund-raiser **says** she was so offended* [5 a, 25].

Порівнявши результати кількісного та якісного аналізів ми згрупували дієслова-індикатори за семантичною ознакою у відповідні лексико-семантичні поля. Ядром ЛСП “мислення” вважаємо дієслово *to know*. Ядром ЛСП “мовлення” – дієслово *to say*. Усі ці дієслова у соціально-політичних статтях пов’язані з суб’єктивною оцінкою окремого індивідуума або соціума в цілому і, водночас, – з оцінкою автора. Ці дієслова можуть виражати оцінку лише в канві соціально-політичного чи художнього тексту, оскільки оцінна сема їм фактично непритаманна. Дієслова *to know, to say* самі не передають оцінку, але вказують на неї, наприклад: *He **knew** it really wasn’t the city he was thinking of, and she **knew** it too* [5 a, 28].

До другої групи відносимо (дієслова-репрезентанти) ми відносимо дієслова з наявною диференційною семою оцінки, наприклад: *to like, to hate*. Оскільки в плані змісту оцінка поділяється на позитивну (меліоративну) та негативну (пейоративну), то ці дієслова є характерними дієсловами-репрезентантами категорії оцінки. Вони виражають експліцитну оцінку,

оскільки їхній структурі притаманна оцінна сема. Дієслово *to like* містить у собі позитивну оцінку і є ядром ЛСП не за частотністю вживання у досліджуваних нами соціально-політичних статтях, а за вагомими семантичними ознаками. Це дієслово є найзагальніше за значенням, означає не занадто сильне і глибоке почуття, що має інтелектуальну та емоційну основу. Дієслово *to like* із заперечною часткою *not* набуває негативного значення, наприклад: *We **don't like** to do this* [6 а, 53]; *If the USA **didn't like** them, it would get rid of them* [6 а, 52]. До цього ЛСП ми також відносимо низку дієслів, що утворюють його периферію, а саме: *to love, to enjoy, to amuse, to admire, to appreciate*.

До лексико-семантичного поля дієслова *to hate*, якому притаманна негативна оцінка, ми також відносимо і дієслова *to dislike, to disgust, to blame, to annoy, to irritate*. Ядром ЛСП пейоративної оцінки є дієслово *to hate*, а усі інші дієслова є периферійні, наприклад: *This damn room she **hates*** [6 а, 44], *I **hate** to curse at a dumb animal, but come back here!* [5 а, 32]. Дієслово *to hate* особливо продуктивне у нашій вибірці. Стосовно людини це дієслово означає стійке почуття ненависті, ворожості, відкритої або прихованої злоби.

Дієслова-оцінки, що належать до ЛСП як позитивної, так і негативної у поєднанні з заперечною часткою *not*, змінюють свою семантичну ознаку і трансформують позитивне значення у негативне і навпаки. Дієслово *to like* із заперечною часткою *not* набуває також негативного значення як і дієслово *to dislike*, наприклад: *I **don't like** women of leisure* [6 а, 54]. Дієслова з семантичною ознакою негативності переходять ЛСП дієслів, що виражають позитивну оцінку, наприклад: *You **hate** me – I **don't hate** anybody* [6 а, 52].

У нашому дослідженні виокремлено дієслова, що набувають контекстуальної оцінки. Серед дієслів-оцінок, окрім тих, що належать до ЛСП *to like – to hate*, можна виділити ще низку дієслів, які в рамках контексту виражають меліоративну чи пейоративну оцінку. Результати наших досліджень засвідчили, що до цієї категорії дієслів, що експлікують своє значення лише в контексті, належать дієслова *to agree, to doubt, to hope,*

to hesitate, to regret, to want, to wish, to approve, to praise, to kill, to trouble, to expect, to kill. Ці дієслова, як і дієслова-індикатори, не володіють диференційною оцінною семою, тобто не забезпечують оцінної інваріантності смислової структури слова, але ввідображають різні оцінні асоціації у конкретних ситуаціях вживання слова соціально-політичній статті і відповідно набувають контекстуальну оцінну сему в тексті, створюючи конотативні, оцінно-змістові відтінки, наприклад: *He found himself regretting what had just passed* [6 а, 42].

Особливе місце серед дієслів-оцінок займають дієслова *to do* і *to be*. Деякі дослідники відносять *to do* до дієслівного субститута і розглядають його як дієслівний аналог іменного *one*, а допоміжні і модальні дієслова до репрезентантів (Ф. Бусел, Л. Вороніна, Ф. Гришкун). Дослідники, які відносять до замітника вилучають з розгляду вживання *to do* у заперечних формах. За нашими спостереженнями, саме у цих форма дієслово *to do* зреалізовує оцінне значення, тобто переходить від меліоративного поля до пейоративного і навпаки, наприклад: *I don't think they even know how much I gave* [5 а, 28]; *We don't want America here!* [6 а, 55]; *I don't know whether they'll be putting you* [7 а, 59].

Дієслово *to be* ми відносимо як до дієслів-замінників оцінних слів-репрезентантів, так і до дієслів-зв'язок, наприклад: *Is it really that bad? – Yes, I'm afraid it is* [7 а, 60]. У цьому прикладі дієслово *to be* виступає як дієслово-репрезентант, що експлікує оцінку. Отже, дієслова-репрезентанти володіють диференційно-оцінною семою і здатні передавати відмінності одиниць семантичного поля “оцінка”. Це означає, що вони є дієсловами, диференційні семи яких забезпечують денотативне значення структури слова.

До третьої групи дієслів семантичного поля “оцінка” ми відносимо дієслова-зв'язки. Основна формальна ознака дієслова-зв'язки, що закріплена у самій назві, визначається її основною функцією – здійснювати лексичними засобами вираження логічний зв'язок у реченні, а також у певному контексті реалізувати оцінне значення. Дієслова, що вживаються у функції зв'язки,

втрачають частину свого первинного значення лексичного значення. Проаналізувавши оцінну семантику низки дієслів, ми зафіксували найуживаніші дієслова-зв'язки, що реалізують категорію оцінки, а саме: *to be, to feel, to seem, to hold, to get*, наприклад: *About that I **was** probably mistaken* [7 а, 62]; *I **felt** more at ease there, as if nobody would know who I was* [7 а, 62]; *Fiction and poetry **seemed** in short supply* [7 а, 63]; *The place **got** warmed up a bit* [7 а, 63].

Подібно до інших семантичних полів семантичне поле оцінних дієслів зв'язок має свою особливу інтегральну семантичну ознаку. Їх об'єднання в ЛСП відбуваються на підставі семантичних ознак, що визначаються негативно – як часткова десемантизація початкової лексеми. Цій інтеграційній ознаці властивий динамічний характер, оскільки допускає певну трансформацію значення у межах одного дієслова і потребує врахування двох семантичних параметрів (що було і що сталося). Дієслова-зв'язки можна об'єднати у три самостійні мікрополя, які разом з іншими частинами мови реалізують функцію категорії оцінки. До першого мікрополя ми відносимо дієслова-зв'язки, що виражають існування певної якості або стану, що є характерними для суб'єкта і у контексті може розглядатись як оцінка. Ядром цього мікрополя є дієслово *to be*, сюди ж відносимо дієслова *to feel, to seem, to mean*.

Друге мікрополе утворюють дієслова, що означають збереження або продовження стану й якості суб'єкта, і відповідно й оцінного судження щодо нього. Основним з них, за нашими спостереженнями, є дієслово *to keep*, а периферійними дієслова *to hold, to remain, to stay, to continue*.

У третє мікрополе, ядром якого, як показав аналіз, є дієслово *to become*, входять дієслова-зв'язки, що означають зміну стану або якості, такі як: *to come, to get, to go, to grow, to turn, to make, to look*.

До четвертої групи відносимо модальні дієслова. Суть категорії модальності полягає у зіставленні змісту висловлювання з дійсністю. Модальні дієслова передають суб'єктивно-об'єктивне ставлення людини до

явищ дійсності та різних зв'язків між ними, тобто до її оцінки з огляду на виявлення непевності, припущення, ймовірності, категоричності. Оцінка в соціально-політичних статтях реалізується в таких дієсловах: *can (could), may (might), should, would, ought, shall, will, be to, be able to, must, need, dare*. До цієї групи належать також модальні структури тип: *to be + Infinitive, to have + Infinitive*, наприклад: *But over the years Congress had been able to agree on several plans, presented to it* [7 а, 53]. Модальність у наведеному реченні реалізується через морфологічну структуру.

Окрім модальних дієслів, що виражають категорію оцінки в соціально-політичних статтях, модусну функцію виконують також дієслова мовлення, думки, почуття, такі як: *to order, to believe, to consider, to suppose, to ask, to feel, to seem, to love, to hate*. До цієї групи входять також дієслова, які ми відносимо до дієслів-замінників, дієслів-індикаторів, дієслів-репрезентантів, оскільки усім їм притаманна модусна функція. Ці дієслова різні різні за своїм змістом у первинному значенні, але виступають як еквіваленти у відтворюваному значенні коментування і відрізняються здебільшого ступенем упевненості, наприклад: *Like other political thinkers of this time Peterson believed that in a republic men could be free only if they were economically independent* [7 а, 60]; *Naturally, in a hospital, pain must seem normally to the people who work there* [7 а, 63].

Як модально-мотивуючі компоненти у значенні дієслів можливості вживаються компоненти, котрі виражають відмінну ознаку людини, пасивність сприйняття, межі механічних ознак діяльності людини, успішний результат, заперечення успішного результату. У значенні дієслів волевиявлення простежуються ознаки інтенсивності, уточнення, активності суб'єкта, емоційного відношення і оцінки. Поширеним модальним компонентом у значенні модалізованих дієслів є компонент можливості, а також поєднання цього компонента зі значенням припущення.

Одним з морфологічних засобів вираження оцінювальних значень, можуть бути афікси. Так, наприклад, суфікси *-ard, -ling, -eer, -ster* мають

негативну конотацію (*rhymester, hireling*); суфікси *-ie, -y, -let, -ette, -ling* передають значення зменшувальності (демінутивності), або лагідності (*auntie, birdie, mannie, starlet, oldie, roomie, birdie, circlet, ducky, girly, kitchenette, dinette, novelette, roomette, weekling, nestling, lordling, giftling, nestling, squirreling* [3, 32]). Значення якісної характеристики може з'являтися у іменників, утворених способом словоскладання (*never-do-good, Miss-know-all*), або дієслів, утворених способом конверсії, наприклад: *to blackmail someone; to mouth a grimace; to press one's nose; to duck into the water; to dress a wound; to table the resolution; to frame a picture* [3, 35]

Розглянемо засоби вираження негативної оцінки на матеріалі англomовних соціально-політичних статей, у яких є випадки використання негативно забарвлених одиниць, а також, всі оцінні елементи, що передають негативну конотацію, так як негативна оцінка може бути передана автором за допомогою абсолютно позитивних одиниць. Із загальної кількості оцінних висловлювань (≈ 300 одиниць) нами виокремлено 100 одиниць із негативною семантикою. Категорія негативної оцінки в англійській мові виражається за допомогою таких заперечувальних одиниць як: *not, no, never, nothing, none, nobody, neither... nor...*, а також різноманітних префіксально-суфіксальних засобів вираження заперечення (*un-, in-, -less etc.*) та слів з абсолютно негативним значенням (*fool, dolt*). Ще було виявлено кілька випадків творення негативної оцінки за допомогою слів та виразів з позитивною семантикою.

Результати дослідження свідчать про домінування заперечної частки ***not*** (60%), а саме – додавання до дієслова заперечної частки ***not*** для вираження негативної оцінки. Цей спосіб є найбільш вживаним та універсальним у мові і називається «словом загального заперечення», наприклад:

We ***are not ready*** to face the resistance without our allies' support [1 а, 16].
They were ***completely unprepared*** for financial crisis [4 а, 46]. Тут для вираження негативної оцінки до прикметника *prepared* було додано

заперечний префікс *un-*, а для інтенсифікації оцінки автор використав прислівник *completely*, який має значення “*full*” (цілком, повністю), і виражає високу міру упевненості що говорить по значущість, реальність подій, та їх достовірність. Результати аналізу свідчать про високу частотність функціонування заперечної частки з допоміжним дієсловом *do/does, did* в простому теперішньому та простому минулому часах, наприклад: *He didn't want to stand there* [5 а, 25]; *The President **did not** have time to hear them out – or even share a meal* [5 а, 25]; *If the US **did not** like them , it would have got rid of them* [6 а, 53]; *He **does not** find himself as a Fund-raiser-in Chief* [5 а, 28]; *I **do not** know if it is a personality thing, an ego thing* [5 а, 28]; *We **do not** like to do this, but the government has pushed us to this position* [6 а, 53]; *We **don't** want America here!* [6 а, 55];

Результати кількісного аналізу ілюструють меншу частотність функціонування заперечної частки *no* у порівнянні з часткою *not* (30%), наприклад: *There is **no** Muhammad!* [6 а, 56]; *My conversation with Jim had **no** special quality* [6 а, 43]; *There were no psychic effects whatever – most disappointing* [6 а, 42].

*Our Government is **certainly incompetent, moreover, its incompetent leadership is bringing us to the debtors' prison*** [3 а, 25]. У цьому реченні для створення негативної оцінки до прикметника *competent* було додано заперечний префікс *in-*, а для інтенсифікації оцінки було використане слово *certainly*, яке виражає відсутність сумнівів в реальності і достовірності того, про що повідомляється, несе в собі істинність і надійність знання. Прислівник *moreover* в цьому реченні підкреслює глибину негативної оцінки автора діяльності уряду і теж слугує для її підсилення.

Аналіз нашої вибірки засвідчує функціонування слів із заперечними префіксами *un-, in-, non-, dis-, im-, mis-* в англійських політичних статтях з журналу *The New Yorker*, наприклад: *Federal Election Commission could pool **unlimited** resources in order to support or criticize candidates* [5 а, 26]; *Abu Ibrahim was a man of **undistinguished** stature in the area* [6 а, 55]; *I was*

*captivated by Mitchell's dry tone and his **non**chalance about taking what was then an **unknown** drug with an **unknown** effect [6 a, 40]; Since then the number of **indirect** gifts has soared [5 a, 26]; One percent was **ins**ufficiently admiring, even hostile [5 a, 25]; Some of the invitees were disgruntled supporters who felt **un**fairly blamed for the country's economic problems [5 a, 25]; This election cycle consists of secret gifts to **non**profit public-welfare groups [5 a, 26]; This accounts for publicly disclosed donations [5 a, 26]; Many of us find Wordsworthian intimations of **im**mortality in nature and art [6 a, 40]; I **dis**agreed and maintained that my seeing her was neurological in origin [6 a, 44]; A **dis**ingenuous clutter of names spoke themselves [6a, 46]; But I was quite aware of the dangers of the DTs: confusion, **dis**orientation, delusion [6 a, 46]; Assad **dis**appeared, sparking wild rumours that he has **dis**patched his family to Moscow [6 a, 48]; When Assad was accused of killing civilians, he insisted that the victims were combatants – speaking with the flat affect of a store manager **dis**closing poor sales figures [6 a, 50]; This **im**balance caused alarm among Democratic strategists [5 a, 26]; There is a **mis**impression that his family was alienated from the capitalist system[5 a, 29].*

Негативна оцінка створюється лексичними одиницями, що містять в собі частки *no* і *not*, які є найбільш вживаними та універсальними у мові і називаються словами загального заперечення. Такі форми заперечення як *nothing*, *none*, *nobody* и *neither... nor...* вживаються не так часто бо заперечують відразу два об'єкти і цим самим обмежують свою вживаність. *None* і *nobody* вживаються лише в ситуаціях, коли в якості об'єкта оцінки виступає образ людини.

Перспектива вивчення оцінних слів та словосполучень визначається теоретичними та практичними потребами, адже за останній час зріс інтерес вчених до ідентифікації й опису засобів вираження категорії оцінки.

Література

1. Арутюнова Н. Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт. – М.: Наука, 1988. – 341 с.

2. Вендина Т. И. Семантика оценки и ее манифестация средствами словообразования // Славяноведение. – М., 1987. – №4. – С. 6–17.
3. Дацюк Л. С. Зміна значення слова в англійській мові. [Збірник вправ]– Дрогобич : Редакційно-видавничий відділ ДДПУ, 2011. – 47 с.
4. Космеда Т. А. Аксіологічні аспекти прагмалінгвістики. –Львів : ЛНУ ім. І. Франка, 2000. – 349 с.
5. Островська О. М. Лінгвостилістичні засоби реалізації категорії оцінки (на матеріалі американської художньої прози) : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.04. Англійська мова / О. М. Островська. – Львів, 2001. – 20 с.
6. Шаховский В. И. Лингвистика эмоций. / В. И. Шаховский. – М. : Наука, 2010. – 132 с.
- 7 Яновець А. І. Прагматика засобів вираження негативної оцінки в сучасній англійській мові / А. І. Яновець // Науковий вісник Волинського держ. ун-ту ім. Л. Українки. – Луцьк, 2007. – Вип. 4. – С. 248–252.

Список джерел ілюстративного матеріалу

- 1a. Coogan S. The Pictures Buddies // The New Yorker. – June 6, 2011. – P. 28–29.
- 2a. Hersh S. Iran and the Bomb // The New Yorker. –June 6, 2011. – P.30–35.
- 3a. Hertzberg H. The Talk of the Town // The New Yorker. – June 6, 2011. – P. 25–26.
- 4a. Mayer J. Schmooze or Lose // The New Yorker.– August, 27, 2012. – P. 24–31.

- 5a. Singer M. Going forth Dept. // The New Yorker.– June 6, 2011. – P.27–28.
- 6a. Sacks O. Altered States //The New Yorker.– August, 27, 2012.– P. 40– 47.
- 7a.Wiedeman R. Big Ted, Little Ted//The New Yorker.–June 6, 2011.– P. 26–27.
- 8a. Longman Dictionary of Contemporary English. – Longman Publishing House, 2004. – P. 324.